



Chères amies,

Cet été 2020 restera tristement gravé dans nos mémoires...

Cinq membres et amies nous ont quittées. L'une d'elles, Marie Delors, fut une Présidente d'Honneur hors du commun... Elles resteront dans nos cœurs.

Au cours des derniers mois, nous avons dû modifier notre manière de vivre, de travailler et nos contacts avec ceux qui nous entourent.

Comment cela se traduira-t-il dans la vie de notre association ?

Voici venu le moment d'une « rentrée » tellement plus difficile que les autres.

Allons-nous courber l'échine, baisser les bras ?

Ou bien, au contraire, trouver un nouvel élan.

« Ne renoncez jamais si votre cause est juste, si vous croyez en votre mission » a dit la reine Elizabeth d'Angleterre lors de son discours du 8 mai dernier.

Les associations que nous aidons ont plus que jamais besoin de nous. Pour pouvoir leur apporter notre aide, il nous faudra beaucoup de courage et d'inventivité. Les événements seront peu nombreux, nul ne sait si le Bazar de Noël pourra avoir lieu. La Commission ne peut rien nous dire pour l'instant, tout dépendra de l'évolution de la situation sanitaire et des mesures préconisées par les autorités.

Lors du CA du mois de juin, diverses propositions ont été faites : une tombola géante, l'élargissement du Bazar virtuel, des "mini Bazaars" (ventes par les différents groupes au domicile des membres), un nouvel appel aux dons ?... entretemps les merveilleux « Ateliers du lundi » battent leur plein.

Nous connaissons toutes l'esprit de nos statuts et les buts que se sont fixés les fondatrices de notre association : venir en aide aux plus défavorisés par une action commune entre femmes de cultures différentes liées par l'amitié. Il s'agit maintenant d'adapter notre action à la situation actuelle.

Pourquoi ne pas envoyer à vos responsables de groupe vos idées et vos disponibilités pour les mois à venir ? Aux responsables de groupe de rassembler les suggestions afin de pouvoir définir une ligne d'action lors du CA « Zoom » du 25 septembre.

À l'agenda de septembre/octobre, une balade en plein air le 24/9, un petit concert « 3 Voices 4 Hands » le 11/10 et peut-être plus... si la situation le permet et en respectant les directives de sécurité. À suivre !

Au plaisir de vous lire et de vous entendre... en attendant la joie de vous revoir toutes, dans un futur que nous espérons proche !

Dear Friends,

The summer of 2020 will remain sadly engraved in our memories...

Five of our members and friends have left us. One of them is Marie Delors, our former Honorary President. We remember them fondly.

Over the last few months we have had to modify the way we live, the way we work and the way we relate to those around us.

How will that translate into the life of our Association ?

This moment of 'going back to work' is so much more difficult than in other years.

Are we going to bow down, to sit back and 'wait and see' ?

Or, on the contrary, shall we find a new *elan* ?

"Never give up if your cause is just, if you believe in your mission", said Queen Elizabeth II in her recent speech on 8 May.

The associations we help need us more than ever. In order to continue helping them, we will need a lot of courage and ingenuity. Events will be few, no one knows whether the Christmas Bazaar will take place. The Commission cannot tell us anything for the moment, all will depend on the course of the health crisis and on the measures imposed by the authorities.

During the June CA, several proposals were made : a giant tombola, the further development of the virtual Bazaar, mini-Bazaars (sales by the different groups at the homes of some of their members), a renewed appeal for donations ?... meanwhile, the wonderful "Ateliers du lundi" are in full swing.

We all know the spirit of our statutes and the goals our 'founding mothers' set for our Association : women of different cultures working together in friendship to help those in need. Now is the time to adapt our action to the present situation.

Why not send your ideas and availability for the coming months to your heads of group ? Then it will be up to them to gather up these suggestions so that we can set out a course of action when we have our "Zoom" CA meeting on 25 September.

On the agenda for September/October : an open air walk on 24/9, a little "3 Voices 4 Hands" concert on 11/10 and perhaps more... provided the situation allows it and while respecting the security measures. More to follow !

Hoping to hear from you and to read your messages... while waiting for the joy of meeting you all again, in a not too distant future !

Bureau Exécutif



Présidente

Bernadette Ulens

02 762 96 37

b.ulens1000@gmail.com



Secrétaire Générale

Niovi Kyriazakou

02 762 21 37

info@assocfemmesdeurope.eu



Vice-Présidente Projets

Eva Töttösy-Tackoen

02 523 17 15

projet@assocfemmesdeurope.eu



Trésorière

Liesbeth Knulst

0472 84 34 27

liesbethknulst@hotmail.com



Vice-Présidente Événements

Ghislaine Troubetzkoy

0475747464

mighi@skynet.be



Vice-Trésorière

Bernadette Grünhage

02 660 26 87

Bedprez@hotmail.com



Vice-Présidente Presse & Communication

Isabella Quattrocchi

0475 42 71 40

commassocfde@gmail.com

Office: Immeuble C.E. av. de Beaulieu 9, Room 111 - 1160 Bruxelles - 32 2 660 56 96 Office hours:

Weekdays from 10 am to 12 noon

info@assocfemmesdeurope.eu - tresorerie@assocfemmesdeurope.eu -

www.assocfemmesdeurope.eu

Compte bancaire: IBAN BE 47 3100 7081 9180 - BIC BBRUBEBB

The Newsletter

Équipe de rédaction	Nina Paaskesen Monique Girard Marie-Alix Motte Karen Englander Suhr
Proofreaders	Rosemary Collins
Publicité	Karen Englander Suhr
Couverture design	Nicolas Timar, sculpteur « Protégeons notre unique maison: La Terre »
Impression	O.I.B. (Commission européenne)
Éditeur responsable	Isabella Quattrocchi

Tarifs publicitaires – Advertising rates

100€ for a whole page

65€ for ½ page

35 € for ¼ page

Contact:

Karen Englander – karen_grez@yahoo.com

Le Bulletin est envoyé gratuitement chaque mois, à l'exception des mois de juillet, août et décembre, aux membres de l'Association Femmes d'Europe. La rédaction se réserve le droit de résumer ou de modifier les textes soumis et ne peut garantir leur publication à une date donnée. Textes et illustrations de toutes les publicités sont sous la responsabilité des annonceurs. Les vues et opinions exprimées dans les articles sont celles des auteurs.

The Newsletter is sent free of charge each month, except in July, August and December, to the members of the Association Femmes d'Europe. The Editorial Committee reserves the right to cut or edit material and cannot guarantee publication on a particular date. Texts and illustrations for all advertisements are the responsibility of the advertisers. The views and opinions expressed in the articles are those of the authors.

Contributions to the October Newsletter must be sent by e-mail with images and photos attached by **12 September** at the latest.

Les **contributions** au Bulletin d'octobre doivent être envoyées avec images et photos en annexe au plus tard le **12 septembre**.

newsletter@assocfemmesdeurope.eu

Table of Contents Table des matières

- Le Mot de notre Présidente	1
- Agenda	4
- Si le bâtiment progresse, la pédagogie aussi: 15 bougies pour "Ma Basyiiré" au Burkina <i>Sabine Cartuyvels</i>	5
- Enhanced English Training for Refugees Project in Indonesia <i>Brandon Baughn</i>	7
- La médiation familiale <i>Marie-Alix Motte</i>	9
- Upcoming Events	
- Les Ateliers du Lundi	12
- Walk in Grez-Doiceau with picnic	14
- invitation au voyage: 3voices, 4hands	15
- Lecture on "the Art of Laughing: Humour in 17 th century paintings & Prints"	17
- List of heads of groups	18
- In memoriam	20



Agenda

September – septembre

Lundi 14		Le premier des Ateliers du Lundi	12
Thursday 24		Walk in Grez-Doiceau with picnic	14

October – Octobre

Sunday 11	17.00	Invitation au voyage: 4hands 3 voices	15
Thursday 15	13.00	Lecture on “the Art of Laughing: Humour in 17th century Paintings & Prints”	17

Cancelleds

Irish Bridge Tournament
Giuseppe Verdi (1813-1901), le
renouveau de l'opéra

Postponed

We regretfully postpone the **Affordable Art Sale** until restrictions allow it to take place.

At present it is not possible to collect or store your donations but please do keep them for us.



Upcoming CA meetings

vendredi 25 septembre, Zoom meeting
vendredi 16 octobre
lundi 16 novembre
vendredi 11 décembre

All meetings start at 10:00

*« Vos enfants ne sont pas vos enfants.
Ils sont les fils et les filles de l'appel de la vie à elle-même »*

Khalil Gibran, Le Prophète

SI LE BÂTIMENT PROGRESSE, LA PÉDAGOGIE AUSSI :

15 BOUGIES POUR " MA BASYIIRÉ " AU BURKINA

A Ouagadougou, à 300 km des portes du désert, la ville aux 50 secteurs et aux 12 arrondissements, accueille l'association "Ma Basyiiré" depuis 15 ans déjà ; elle a déménagé dans un nouvel arrondissement, le 11^{ème}, nouvellement urbanisé.

Femmes d'Europe a suivi les différentes phases du développement de *Ma Basyiiré* dans l'accueil de la petite enfance. Le dernier projet visait la création et l'équipement d'une classe d'accueil de jour. Les travaux ont démarré le 24 juillet 2019 et la réception provisoire de ce bâtiment de 64 m² a eu lieu le 31 octobre 2019 et peut accueillir 30 enfants. L'aire de jeu a été agrandie.

Bel exemple de solidarité internationale, ont participé à cette construction la fondation Jean Marie Bruneau, **Femmes d'Europe**, Croix du Sud et l'association Kamba.

Malgré le contexte sécuritaire et économique difficile au Burkina Faso, *Ma Basyiiré* poursuit son œuvre dans la dynamique des pédagogies d'Emmi Pickler*, la Hongroise et de Maria Montessori **, l'Italienne.

La liberté motrice consiste à laisser libre cours à tous les mouvements spontanés de

l'enfant sans lui enseigner quelque mouvement que ce soit : il découvre par lui-même. Respecter sa temporalité conduit à la construction de sa sécurité intérieure et à prendre conscience de sa propre valeur. Il peut se développer à son rythme. Les parents accompagnent de manière bienveillante l'enfant sur le long chemin de son développement et de son épanouissement. Accueillir l'enfant avec la conviction qu'il est d'emblée compétent dans un environnement stimulant, stable et prévisible tel est aussi l'objectif de l'association. *Ma Basyiiré* propose donc des espaces adaptés à ces objectifs.

L'association fournit en outre une alimentation équilibrée, deux goûters, un déjeuner, organise des sessions de formation pour ses membres aidant, favorise les échanges avec les parents sur l'innovation pédagogique, communique activement avec la population environnante, renforce les compétences des monitrices et valorise la culture burkinabé.



Evolution des travaux



NE Y Taabo ... Bon et Joyeux Anniversaire à Ma Basyiré ... le 15 décembre 2020 !

lors de son premier séjour à Bruxelles il y a deux ans déjà.



Longue vie aussi à Catherine Ouedraogo, sa présidente, que nous avons eu le plaisir de rencontrer sur place à plusieurs reprises et

*Sabine Cartuyvels
Comité Projets*

** Emmi Pickler pédagogue Hongroise, (1902-1984), directrice en son temps de l'Institut Loczy, est l'une des premières à s'être intéressée aux nourrissons, aux enfants de moins de trois ans. Son premier livre **Que sait faire votre bébé** a connu de multiples rééditions. En français, l'ouvrage **Se mouvoir en liberté dès le premier âge** est paru à Paris, aux PUF en 1979.*

***Maria Montessori (1870-1952), médecin, pédagogue Italienne, professeur à l'Institut pédagogique de l'université de Rome en 1904, s'est intéressée aux enfants de plus de trois ans. La première « Casa dei Bambini » fut ouverte en 1907. Les traits essentiels de sa méthode sont la motivation, la créativité, l'autonomie, l'autodiscipline, la sensorialité, la maîtrise de soi, le respect des autres, la confiance en soi, l'apprentissage en douceur pour s'intégrer au monde d'aujourd'hui. **L'Enfant** en 1935 et **Pédagogie scientifique** en 1958 ont paru chez Desclée de Brouwer. Stanislas Dehaene a dit les bénéfices de cette pédagogie sur la lecture, le langage, les fonctions éducatives et la compréhension des autres dans **Science** en 2006.*

Enhanced English Training for Refugees Project in Indonesia



Summary

In partnership with Association Femmes d'Europe, Roshan successfully implemented 1 the Enhanced English Training for Refugees in Jakarta project from June 2019 to June 2020. By providing updated learning materials, including student textbooks with audio, workbooks, and teacher supplies, Roshan was able to upgrade its English training program for over 100 refugee students at its learning center and better equip 10 English as a Second Language (ESL) instructors, resulting in a more culturally relevant, practical English learning program for young adults.

Background

Indonesia is a transit country for nearly 14,000 asylum seekers and refugees. These men, women and children are waiting indefinitely for resettlement to a third country such as Australia, Canada or the USA.

During this extended time of waiting, often over ten years, refugees are not permitted to work and access to education is severely limited. Roshan is then filling the education gap as a community-based education program for urban refugees residing in the greater Jakarta area. Roshan provides access to learning opportunities for over 170 children and adults. Refugees at Roshan do not simply receive support; they are actively involved in supporting their own community as volunteer teachers, coordinators and managers.

Like communities around the world, challenges for refugees in Jakarta have been exacerbated in recent months by the spread of Covid-19 throughout the region. Unique to refugees, however, is the lack of a support network and access to the nationalized healthcare system. Additionally, those few refugees in our community who were scheduled for resettlement to the USA or Canada are now required to wait indefinitely as borders remain closed. This has resulted in a heightened sense of anxiety and isolation. In line with these new realities, Roshan has shifted to remote-learning for our refugee children, youth and young adults. This involves providing learning packets, online classes, and remote tutors.

Enhanced English Training for Refugees Project Summary

In June, 2019 Roshan entered into a collaboration with Association Femmes d'Europe with the goal of restructuring and upgrading its English language program for young adult refugees. Roshan identified a new curriculum, New English File, and structure to enable students to develop practical English skills in writing and communication for integration into their future host communities. Roshan is pleased to report that this collaboration has been a success with a greater-than-anticipated impact on refugee students. While original projections aimed to provide materials and new learning experiences for just over 90 students, we were able to supply 106 students with appropriate learning materials and to provide new instruction materials for 10 teachers of refugee students. The provision of these materials ran parallel with our new teacher certification training, resulting in a fully restructured ESL program for our young adult students.



Students in Secondary Intermediate ESL using their new NatGeo Life textbooks

While only 32 percent of refugees in Indonesia are women and girls, 51 percent of Roshan's ESL students were female, a result of promoting women's education among refugee families, streamlining their application process, and creating a safe learning environment.

Additionally, with permission from Association Femmes d'Europe, an unused portion of Roshan's original budget was reallocated to help with our Covid-19 emergency education response. This enables Roshan to support our students remotely by providing refugee instructors with appropriate technology for online instruction and curriculum development. Through this service we have

. *Project of the Month – Projet du Mois* .

been able to serve an additional 33 refugee students as they navigate the challenges of learning in isolation during the Covid-19 pandemic.

Proposed Vs. Actual Timeline, Roshan implemented the Enhanced English Training for Refugees project within the original projected period. Minor discrepancies within the timeline were a result of delayed shipment of some textbooks from Singapore, extending the timeline for adult English classes, and the addition of remote learning support due to Covid-19.



Pre-Intermediate Students with their New English File textbooks

Expense Summary

Roshan spent 100% of funding provided by Association Femmes d'Europe during the project period ending June 14, 2020. Expenses were in line with the proposed budget with the exception of funds for audio materials. Upon ordering textbooks we learned that the audio files were included with the purchase of the textbooks, whereas we budgeted for audio costs independent of textbooks. This resulted in €612 of unused funds at the end of the project.



Secondary Intermediate students with NatGeo Textbooks Upper and Pre-Intermediate Students with New English File

With permission from the Association Femmes d'Europe, Roshan reallocated these expenses to its Covid-19 emergency education response; specifically two Chromebooks were purchased to help refugee teachers with online instruction and curriculum development. While the original proposal specified New English File2 curriculum only, final procurement included ESL textbooks from NatGeo Life3 as well. NatGeo Life was included as it was more culturally appropriate for the young adult (Secondary) classes, with the New English File textbooks being provided for Beginner to Upper-Intermediate students, and teacher materials from the Teachers Pay Teachers resource site to help with instruction for the young adult (Secondary) students.

Report Prepared by Brandon Baughn
Roshan Program Director

La médiation familiale : une approche qui ouvre de nombreuses possibilités

La chance que j’ai eue de rencontrer des médiatrices professionnelles de grande valeur m’a donné l’envie de faire connaître cette discipline très humaine et relativement discrète qui me paraît ouvrir beaucoup de possibilités dans le domaine des conflits familiaux. Il ne s’agit pas ici de faire un exposé scientifique et exhaustif sur la médiation mais d’une simple présentation de cette discipline qui œuvre à éviter des souffrances inutiles dans une société changeante où la famille est souvent mise à l’épreuve ou remise en question.

Dans l’article 1723/1 du Code judiciaire est inscrite la définition suivante : « *La médiation est un processus confidentiel et structuré de concertation volontaire entre parties en conflit qui se déroule avec le concours d’un tiers indépendant, neutre et impartial qui facilite la communication et tente de conduire les parties à élaborer elles-mêmes une solution* »¹.

La médiation est favorisée et même vivement encouragée judiciairement. Elle représente un mode alternatif de résolution des conflits qui est soit volontaire, soit proposée ou ordonnée par le juge.



Il s’agit d’un processus de réorganisation ou encore de réparation du lien familial, qui se réalise au cours d’une suite d’entretiens confidentiels entre les différents protagonistes encadrés par un/une médiateur/trice ; le but est d’analyser les différentes demandes des participants et d’élaborer ensemble des propositions concrètes qui soient acceptables pour chacun ; l’idée essentielle est d’éviter le recours au tribunal, plus dur, plus coûteux, épuisant et souvent interminable.

En médiation on rencontre des situations de conflits avec des parents, des grands-parents, des beaux-parents ou à l’intérieur de fratries mais il s’agit le plus souvent de couples en période de

séparation ou de divorce qui souhaitent s’entendre sur l’hébergement des enfants et le partage du patrimoine du couple.



Pour ces personnes en conflit, il est vivement recommandé de faire appel à un médiateur accrédité, dit « agréé », car si leur objectif est d’arriver à un accord écrit, celui-ci ne pourra faire l’objet d’une homologation en justice que s’il a été constitué sous la guidance d’un médiateur « agréé ». L’intérêt de l’homologation est qu’elle confère à l’accord de médiation la même force exécutoire qu’un jugement.

Pour être agréée, le/la médiateur/trice doit avoir suivi une formation pluridisciplinaire qui couvre des domaines variés : juridiques, sociaux, sociologiques, psychologiques et philosophiques dont le programme est agréé par la Commission Fédérale de Médiation.

La médiation se fait sur une base volontaire, mais dans certains pays, entre autres la Belgique, le Québec et la France, le recours à une médiation est devenu obligatoire dans certaines circonstances et dans le cadre de demandes relatives à une séparation ou un divorce. Ceci a parfois pour conséquence que certains participants ne sont pas réellement motivés par le projet de trouver une solution consensuelle ; néanmoins certains le sont,

¹ M.B., 2 juillet 2018, p. 53455.

ou le deviennent en cours de processus, ce qui est un bon point de départ.

Dans les médiations traitant de séparation ou de divorce, les questions principales portent sur le partage des responsabilités concernant les enfants et celui des biens du couple. Le choix de celui/celle qui gardera la maison familiale, le montant des contributions alimentaires pour les enfants et le montant de la pension alimentaire pour l’ex-épouse/x qui se retrouve dans une situation économiquement plus « faible » sont évidemment au cœur des discussions.



Bien souvent les participants d’une médiation nourrissent des attentes cachées ou « non-officielles » qui vont bien au-delà des solutions concrètes. Ils ont besoin de déposer un fardeau psychologique et se sentir reconnus. Le fait de le faire devant un tiers neutre et de pouvoir parler sans subir d’emprise psychologique, a le mérite d’apporter un certain soulagement.

Par exemple, dans certains couples le poids de l’éducation des enfants, la « charge mentale » de l’organisation domestique et familiale ont reposé presque entièrement sur l’un des deux, qui se sent non reconnu « socialement » et dévalorisé car il n’a pu consacrer autant de temps à sa carrière et à son « développement personnel » qu’il l’aurait souhaité ; au moment du divorce celui-ci peut se retrouver sans revenus et dépendant, avec un profond sentiment d’injustice et de vulnérabilité.

De même, le fait d’avoir pu développer sa carrière au détriment du temps passé avec les enfants engendre tout autant de frustrations et de tristesse chez celui ou celle qui a assuré les revenus du couple par son travail ; celui/celle-ci n’a pu participer à l’éducation des enfants autant qu’il/elle l’aurait voulu et se sent injustement et douloureusement écarté d’eux et de leur quotidien.

La médiation devient alors un « lieu de parole » où faire « entendre » ses émotions, ses frustrations, ses sentiments de dévalorisation, d’injustice, d’insécurité morale ou matérielle, de solitude et d’angoisse face à la perte du soutien que représente le cadre d’une famille et bien d’autres. Il s’agit pour le/la médiateur/trice d’« entendre » cette demande de soutien, d’offrir une écoute attentive et empathique et une reconnaissance de ces souffrances, ces rancœurs qui sont souvent restées silencieuses pendant longtemps.

Tout au long du processus, la médiation peut devenir le théâtre de discussions intenses, parfois violentes ; il appartient alors au/à la médiateur/trice d’encourager le dialogue et l’écoute mutuelle des points de vue, d’« accompagner » les différentes revendications et révélations en les reformulant et les clarifiant de la façon la plus objective possible pour inciter chacun à la compréhension de l’autre et diminuer les tensions. Rappelons que l’objectif d’une médiation n’est pas thérapeutique, il ne s’agit pas de se pencher sur le passé mais bien d’aller de l’avant pour explorer les différentes possibilités d’accord, amener les différents protagonistes vers des aménagements concrets et acceptables pour chacun, et ce dans un climat de confiance, de bienveillance et de respect.



Le/la médiateur/trice, va ensuite utiliser ses compétences juridiques pour transposer les émotions exprimées en termes de « besoins » en solutions pratiques correctes et justes qui tiennent compte des droits et aussi des frustrations de chacun. Si un consensus est trouvé, le processus se conclura généralement par un accord rédigé qui sera signé par les deux parties et soumis, le cas échéant, au juge en vue d’une homologation afin que cet accord puisse revêtir les mêmes effets qu’un jugement.

...

. *Article – Coup d’oeil* .

La médiation leur épargnera de nombreuses difficultés ultérieures et évitera le stress que représente un procès. Il est parfois le redémarrage d’un dialogue entre les participants.

La possibilité d’accès à un réseau pluridisciplinaire est un avantage. Pouvoir aiguiller l’un ou l’autre participant en cas de besoin particulier vers un expert, qu’il soit médecin, psychiatre, psychologue ou vers des services sociaux ou médicaux adéquats s’avère souvent utile et complémentaire au processus de médiation.

La philosophie de la médiation familiale est bien d’apporter une justice « douce », humanisée et personnalisée dans un climat d’apaisement et de reconstruction du « lien familial » à long terme.

Marie-Alix Motte

Les Ateliers du Lundi reprennent lundi 14 septembre

à la Fondation Nadine Heusghem
Rue de Livourne 129, 1000 Bruxelles
chaque lundi de 14 à 18 h sur RDV
2 personnes par ½ h

Vente de produits "Fait Main" par les Femmes d'Europe:
petits cadeaux, masques, layettes, broderies,
hochets et doudous, lingettes zero déchet, bijoux,
et douceurs (fait maison)
Nouveautés vous attendent régulièrement!

Pour prendre RDV contacter Mapie Doux
Tel: 0473/89 95 41
mapiedoux@gmail.com





DONS DE JOUETS ET JEUX - 2020 - DONATIONS OF TOYS AND GAMES

Chères Amies, d'avance un grand MERCI à toutes celles qui acceptent de garder pour nous leurs dons jusqu'à ce que nous ayons à nouveau accès à l'immeuble Beaulieu. Pour plus d'informations, veuillez suivre les prochaines Newsletters ou consulter l'envoi d'e-mails spécifiques à ce sujet.

Dear Friends, Thank you in advance to every one who kindly agrees to keep their donations until we can access the Beaulieu Building again. In the meantime please watch the Newsletters or related e-mails.

Contacts : Mitsou ENTRINGER - 0486.38.58.04 - mitsou.entringer@skynet.be
Myriam DOBBELAERE-HENRY - 0495.27.55.32 - myriam.dobbelaere@gmail.com
GROUPE LUXEMBOURGEOIS



advertisement

ART OF CLEANING

- à Bruxelles depuis 1982 -

Nous vous garantissons la santé de vos Tapis, Kilims, Tapisseries, Aubusson

- Nettoyage et réparation artisanale avec des produits naturels
- Service, qualité de travail, prix hors concurrence en Belgique
- Achat ou échange de vos anciens tapis
- 10% de remise pour les membres de l'Association Femmes d'Europe aisbl
- Devis et livraison à domicile gratuite

Tél. 02 414 77 78 | Gsm : 0495 99 64 28 // info@oldorientexim.be | www.oldorientexim.be

Adresse : Rue du Moniteur 22 - 1000 Bruxelles

Contactez nous 7j7 de 09:00 à 21:00 h.





The EFTA Group have great pleasure in organising a / le Groupe AELE vous propose une



**WALK IN THE COUNTRYSIDE
AROUND GREZ-DOICEAU
(followed by a picnic)**

**PROMENADE DANS LES
ALENTOURS DE GREZ-DOICEAU
(suivie d'un pique-nique)**

Thursday, September 24th, as of 10.30 a.m.

Le jeudi le 24 septembre 2020 à partir de 10h30

After the confinement we have all been experiencing, why not join us for a beautiful 4-5km walk in the valleys and fields of Grez-Doiceau? If weather permits, picnic outside respecting social distancing, at Karen's home, Clos du Sartage 1, 1390 Grez-Doiceau. In case of heavy rain, cancellation is possible.

(Good walking shoes required; suitable for experienced walkers)

Après le confinement que nous avons tous subi, pourquoi ne pas se retrouver pour une belle promenade d'environ 4-5km dans les champs et vallées de Grez-Doiceau ? Suivant la météo, pique-nique en plein air en respectant la distanciation sociale, chez Karen, Clos du Sartage 1, 1390 Grez-Doiceau. Si très pluvieux, annulation possible.

(Bonnes chaussures de marche conseillées ; pour randonneurs expérimentés)

Participation: € 26

Enregistrement sur notre site www.assocfemmesdeurope.eu

Further information / Plus d'infos : Karen Englander Suhr
Marilyn Carruthers

karen_grez@yahoo.com
marilyn.carruthers@icloud.com

La totalité des bénéfices de la journée est dévolue aux projets humanitaires de l'Association Femmes d'Europe aisbl.



Le groupe belge a le plaisir de vous présenter

le premier événement depuis mars 2020

3Voices, 4Hands : Invitation au Voyage

Concert-spectacle sous forme d'une odyssée musicale chant et piano, grands classiques et chansons contemporaines

le dimanche 11 octobre à 17 heures

au Gymnase de l'Espace « Bella Vita »
Allée des Artistes, 1 à Waterloo (1410)

A la faveur de ce programme inédit, les cinq musiciennes vous emmènent dans un périple appelé à vous faire parcourir bon nombre des pays de notre belle planète... New-York, mégapole brillante et démesurée qui jamais ne s'abandonne au sommeil; notre vieille Europe et ses chansonnettes, parlant d'amour presque... toujours; le Brésil et sa sensualité latine; ou encore l'Afrique, terre d'incandescence et d'ensorcellement...

17.00 : Accueil 17.30 : Spectacle

Tenue : décontractée, c'est dimanche 😊

Participation : 35 € / 20 € pour les moins de 18 ans

Veillez-vous enregistrer sur le site de l'Association Femmes d'Europe :
www.assocfemmesdeurope.eu

La totalité des bénéfices sera bien entendu consacrée aux projets humanitaires de l'Association. Et, si vous ne pouvez assister, vous pourriez témoigner votre sympathie en faisant un don.

3 Voices4Hands

Le groupe des 3Voices 4Hands s'est formé il y a 8 ans déjà. Réunissant 3 chanteuses et 2 pianistes, il élabore chaque année un nouveau spectacle sur un thème bien précis, tel que les bohémiennes, la nature, les histoires et légendes, les prénoms, ... etc. Le groupe se caractérise par la grande complicité et la complémentarité des 5 musiciennes, qui offrent à chaque fois un spectacle complet, professionnel mais également chaleureux, généreux et proche du public.

Chant : Mahé Goufan, soprane
Muriel Schobbens, mezzo
Dominique Scaufaire, alto
Piano : Norine Housiaux
Manuella Pellizzari



Invitation au voyage

A la faveur de ce programme inédit, nos cinq musiciennes vous emmènent dans un périple appelé à vous faire parcourir bon nombre des pays de notre belle planète... New-York, mégapole brillante et démesurée qui jamais ne s'abandonne au sommeil ; notre vieille Europe et ses chansonnettes, parlant d'amour presque... toujours ; le Brésil et sa sensualité latine ; ou encore l'Afrique, terre d'incandescence et d'ensorcellement...

Voyager, ce n'est pas que bourrer des malles trop exiguës ou cocher de possibles villes-étapes au hasard d'un guide. C'est aussi s'évader, s'enfuir vers un « ailleurs » différent et lourd de promesses...

Vous n'êtes pas d'humeur nomade ? Testez alors le voyage... imaginaire ! Quelle belle alternative que voilà ! N'exigeant ni tickets ni horaires, elle constitue le moyen le plus efficace, pour chacun d'entre nous, de se rendre d'un point « A » jusqu'à... un rêve « B » !

Vous l'aurez compris : le temps de ce spectacle, c'est d'abord un solide dépaysement que vous promettent nos interprètes...

Alors, toutes et tous à vos postes, car l'embarquement est imminent !

Presented by the Dutch Group with the highly appreciated support of the
Embassy of the Kingdom of the Netherlands

'The Art of Laughing: Humour in 17th century Paintings & Prints'

Lecture by

Thera Folmer-von Oven



The fool in Roemer Visscher,
Sinnepoppen, 1614



Godfried Schalcken, The useless moral
lesson, circa 1680/84, The Hague,
Mauritshuis

Everyone knows the paintings with merry companies in which there is dancing, music making, wine drinking and flirtation. This genre was extremely popular in the seventeenth century. But is this just about entertainment or is there more to it? What does the fool do in the midst of the party and why are these young people dressed so showy? The popular emblem books are an important source for the interpretation. These are picture books in which a certain concept is explained on the basis of an image. Apparently everyday situations and objects are given a symbolic explanation. It is not surprising that this explanation is moralizing. The underlying message is: having fun is allowed, but beware of the dangers. Especially the young suitors and their loved ones have to be careful! Humour goes hand in hand with morality, learning and entertainment. This lecture is about the slippery path of love, marriage (watch out for women wearing the pants), the unequal couple and old age.

Thera Folmer is an art historian and gives lectures and courses about art. She has been working as curator of the Liberna Collection, a private collection of old books, prints and drawings.

Thursday 15 October 2020

Location: Embassy of the Netherlands

Avenue de Cortenberg 4-10, 1040 Brussels (Metro: Schuman)

Time: lecture 13.00 hrs. Drinks and sandwich lunch from 12.15 hrs

Entrance fee (lecture and sandwich lunch): € 26

. Registration: [http://www.assocfemmesdeurope.eu/our events/humour in paintings](http://www.assocfemmesdeurope.eu/our%20events/humour%20in%20paintings).

Payment to the account of the Association: BE47 3100 7081 9180. Please mention your name,

The Art of Laughing and number of tickets. Payment will confirm your participation

Information: Carien Italian: T 0496 477803, E carienitalianer@hotmail.com

Maddi van Amstel: T 0478 555 614, E maddivanamstel@gmail.com

ASSOCIATION FEMMES D'EUROPE AISBL
CONSEIL D'ADMINISTRATION 2020-2021

Les noms des membres du Bureau Exécutif et du Conseil d'Administration se trouvent sur notre site web sous Espace membres- Conseil d'Administration- Documents Jointes (PDF : Membres Conseil d'Administration 2020- 2021)

Bureau Exécutif :	Bernadette Ulens Niovi Kyriazakou Eva Töttösy Tackoen Ghislaine Troubetzkoy Isabella Quattrocchi Liesbeth Knulst Bernadette Grünhage
Allemagne :	Eveline von Wüllerstorff Anne-Marie von Puttkamer Friederike Henalla-Timmerbeil
Autriche :	Brigitte Haus Eva Vancrayelynghe Kunz
Belgique :	Gay Corinne Charles Viviane Janssens Paridaens Christine Forget
Bulgarie :	Irina Nijborg
Chypre :	Constantina Avraam Domna Paschalidou-Attas Paraskevi Tsourounaki-Asimakis
Danemark :	Nina Paaskesen Tove Blaabjerg Sørensen
Espagne :	Paula Fernandez Montero Nuria Adan Aranzazu Galan Gonzalez
Finlande :	Marjatta Makinen Merja Bjorksten Mari Koskenniemi van Tuijl
France :	Christine Woringer Sophie Epstein Caroline Lallia
Grèce :	Marilena Nikolaidou-Skordas Maria Makropoulou Raponi Despina Livaniou
Hongrie :	Nicole Földvary Eva Német Katalin Jenei

Irlande :	Marian D. Conneely Maura Allen Carroll Fiona Joyce
Italie :	Anna Franchino Gabriella Fratoni Paola Micocci
Lituanie :	Kornelija Vasauskaite Egle Rimsaite
Luxembourg :	Mitsou M. Entringer Josiane Koenig Micheline Nagel
Pays-Bas :	Marjan Blok Carien Italianer Maddi van Amstel
Pologne :	Iwona Darquenne Anna Siwek Malgorzata Lukomska
Portugal :	Filomena Aguiar Ana Maria Nogueira Teresa Isabel Calado Martins
Roumanie :	Ecaterina Evanghelescu Roxana Alexandra Mocanu Ana Maria Parvu
Royaume-Uni :	Rosemary Collins Nadja Allgeier Patricia Lamine-Veranneman
Suède :	Yvonne Palmblad
A.E.L.E./ EFTA :	Marilyn Carruthers Karen Englander Marina Marti Monaco
Multinational:	Monique Seber Irena Vidos Majcen Mapie Doux Burkhardt

Hommage à Marie Delors, ancienne Présidente d'Honneur des Femmes d'Europe

Marie Delors, the wife of Jacques Delors, former President of the European Commission, was our beloved Honorary President during a decade. She passed away on June 5, 2020. Her memory will live on as an important figure in the history of our Association.

Si nombre d'entre nous n'ont pas connu personnellement Marie Delors, son nom reste dans les annales de « Femmes d'Europe » comme celui d'une Présidente d'Honneur exceptionnelle. Toutes celles qui l'ont côtoyée ont profondément apprécié son humanité, sa gentillesse, son intérêt pour nos projets humanitaires, la manière dont elle s'est investie dans nos activités. Elle était omniprésente, comme l'attestent les photos d'archives de tous nos événements de l'époque. Si la Commission européenne nous aide encore aujourd'hui, c'est en grande partie à elle que nous le devons.



Christiane Vincent, membre du groupe français, témoigne :

« Marie Delors a été un soutien sans faille et actif de notre Association pendant 10 ans. Elle s'est beaucoup investie dans notre action, toujours présente lors de nos réunions amicales mais surtout lors de toutes les manifestations importantes que nous avons pu organiser à cette époque avec l'aide de sponsors fidèles. Son nom et celui de Jacques Delors, amical soutien de notre Association, nous ont ouvert toutes les portes. Elle avait son franc-parler et un rire inimitable qui lui attirait toutes les sympathies. Sa vive intelligence et sa rigueur nous ont aidées à prendre des décisions. Marie avait également un grand souci de chacune, s'intéressant à nos problèmes. Elle restera la figure phare associée à l'image de notre Association et toutes celles qui l'ont connue lui sont restées attachées pour toujours. »

We remember Marie Delors with fond gratitude. May she rest in peace.

Bernadette Ulens



. *In Memoriam* .

In Loving Memory of Isabelle de Crayencour

Isabelle joined the Multinational Group in December 2014 with a view of finding a meaningful activity as her professional career at the EU Parliament came close to her retirement.

Always positive and with a big smile, Isabelle engaged with all her heart in our activities and discussions, making many friends in a very short time.

She loved art, music and travel and had planned a wonderful trip with her two daughters Anne-Laure and Alexandra. Unfortunately, her illness put an untimely stop to her activities and dreams. We will remember Isabelle with love and affection for her human warmth, her integrity and intelligence, her love of life and her tremendous courage and strength to fight for it until the end.



Heidi Zuniga

Isabelle était non seulement active dans les activités organisées par son groupe, elle était aussi une membre très engagée de la « Table Ronde », le petit Comité de Travail chargé de réfléchir à l'avenir de notre Association.

Dès le début en Septembre 2016, Isabelle participait avec beaucoup d'enthousiasme à nos nombreuses réunions et nos discussions souvent fascinantes. Le défi et l'ampleur du sujet l'attiraient visiblement. Son intelligence et son talent d'écrivain se montraient dans ses interventions et dans tous les excellents rapports qu'elle a écrits, qui étaient d'un niveau linguistique et analytique exceptionnel. En plus, retraitée du Parlement Européen, elle apportait son expérience professionnelle, qui souvent a été très utile.

Isabelle était une membre très importante de notre petit cercle. Travaillant ensemble pendant presque deux ans, nous n'étions pas plus que des collègues, mais dans le vrai esprit des Femmes d'Europe des liens d'amitié s'étaient créés entre nous. Très impressionnées par son optimisme et son courage, tout au long de sa maladie, nous étions bouleversées par son décès. Nous garderons des merveilleux souvenirs d'une Femme très douée et très courageuse, qui a fait un travail important pour l'Association. Elle restera toujours dans nos cœurs.

Walthera Hudig

In Loving Memory of Aline Verhaegen-Legrand

It was with a heavy heart that I had to say goodbye to Aline Verhaegen when she passed away on 10 July. For three years we were co-editors of the Femmes d'Europe's Newsletter, a time with of lots of work and full of ideas, which we shared. She loved sailing and I am sad to think that she will never sail again.

My thoughts go to her children, grandchildren and other family and friends.

Nina Paaskesen



. *In Memoriam* .

In Loving Memory of Nora O'Brien



Member of the Irish group of Femmes d'Europe.

Nora O'Brien (Brussels, Belgium, and formerly of Ballinahinch, Co. Tipperary and Dublin, Ireland) died peacefully on 21st July, 2020 in the Résidence Le Cinquantenaire. Predeceased by her partner Éamon Gallagher, Nora is sadly missed and lovingly remembered by her sisters Breda, Frances and Kathleen, by her brother William, and by her brothers-in-law, nieces, nephews, relatives and friends.

Her family offer their heartfelt thanks to her many devoted golfing and Femmes d'Europe friends in Brussels.

At a later date, a funeral Mass for Nora will be celebrated in Ballinahinch Church, Co. Tipperary, after which Nora's ashes will be interred in Killoscully.

Uprooting

My love, while we talked
They removed the roof.
Then they started on the walls,
panes of glass uprooting
from timber, like teeth.
But you spoke calmly on,
your example of courtesy
compelling me to reply.

When we reached the last
syllable, nearly accepting
our positions, I saw that
the floorboards were gone :
it was clay we stood upon.

John Montague

In iothlainn Dé go gcastar sinn.

En mémoire de Sofia Bostyn



C'est avec une profonde tristesse que le groupe portugais vous annonce le décès de notre chère Sofia Bostyn.

Sofia a été chef de groupe et avec sa joie, sa gentillesse et son caractère conciliant, elle a réussi à unir et dynamiser le groupe dans une période particulièrement difficile.

Sofia était jeune et pleine de vie et de projets. Même dans les moments les plus difficiles de sa maladie, elle avait toujours un sourire et un mot d'espoir. Le temps n'était pas venu mais les années de lutte n'ont pas volé son sourire et sa joie.

Sofia brille désormais parmi les étoiles, celles des plus étincelantes.

. Advertisement .



Depuis 1982, Oldorientexim vous propose des produits gastronomiques de première qualité tels que le caviar, le saumon fumé, le foie gras,...

Pour vous faire plaisir, découvrez nos paniers gastronomiques ou contactez-nous pour d'autres choix.

Pour 3 à 4 personnes – menu découvertes

Caviar frais d'Osciètre 1^{er} choix semi-sauvage – 50 gr
Foie gras d'oie prestige (Sauterne) – 300 gr
Confit d'oignons – 225 gr
Saumon fumé d'Ecosse extra-doux prétranché à la main – 200 gr
Champagne Douquet Jeanmaire Brut 1^{er} Cru 75 cl
Blinis 16 pièces

Pour 5 personnes – menu caviar extra

Caviar frais d'Osciètre 1^{er} choix semi-sauvage – 200 gr
Foie gras d'oie prestige (Sauterne) – 300 gr
Confit d'oignons – 225 gr
Saumon fumé d'Ecosse extra-doux prétranché à la main – 300 gr
Champagne Douquet Jeanmaire Brut 1^{er} Cru 75 cl
Blinis - 2 paquets de 16 pièces (32 p.)

Meilleurs prix en Europe

Livraison à domicile gratuite

www.oldorientexim.be

info@oldorientexim.be

Tèl : 02 414 77 78 - GSM : 0495 99 64 28

Point de vente: 22, rue du Moniteur – 1000 Bruxelles